

poèmes

équivalences

Page de titre



Page 1 de 14

Retour

Écran complet

Fermer

Sortie

DONCA TEODORESCU

une seule fois

RÉFLEXIONS IN MARGINE

traduction et édition

Adrian Rezuş

équivalences

2002



© 2001-2002 ADRIAN REZUȘ & ÉQUIVALENCES
(Excerpts from the CD *Solveig* 2001, edited by ADRIAN REZUȘ)
(Translations by ADRIAN REZUȘ)

QUOTATIONS [Romanian texts]:

© 2001 DAN TEODORESCU for DONCA TEODORESCU (1996)
© 2001 SERGIU ȘTEFĂNESCU & ADRIAN REZUȘ

TYPESET BY ROMANIAN $\text{T}_{\text{E}}\text{X}$ © 1994–2001 ADRIAN REZUȘ
PRINTED IN THE NETHERLANDS – 23RD APRIL 23RD 2002
REVISED REPRINT – 8TH SEPTEMBER 2002

poèmes

équivalences

Page de titre



Page 3 de 14

Retour

Écran complet

Fermer

Sortie

rencontres

Adrian Rezuş
ABSENCES – SOLVEIG 2001

poèmes

équivalences

Page de titre



Page 4 de 14

Retour

Écran complet

Fermer

Sortie

poèmes

équivalences

Page de titre



Page 5 de 14

Retour

Écran complet

Fermer

Sortie

HYPER-TEXTE

*savoir
regarder*

bruchstücke für s.

2001

poèmes

équivalences

Page de titre



Page 6 de 14

Retour

Écran complet

Fermer

Sortie

poèmes

équivalences

Page de titre



Page 7 de 14

Retour

Écran complet

Fermer

Sortie

réflexions in margine

*pentru cei ce rămân – in margine
pour ceux qui restent – in margine*

**despre ceea-ce poți
ști și privi**
NUMAI O SINGURĂ DATĂ

*sur ce qu'on peut
savoir et regarder*
UNE SEULE FOIS



... e mai interesant să știi

la urma-urmei,

nu ni se dă decît

o singură dată

ocazia s-o facem,

să aflăm adevărul –

despre noi înșine,

de exemplu

... cuvintele au semnificație

dincolo de literatură

și poate *numai* dincolo de ea...

CELĂLALT:

... paradoxul tău – și

al EI și

al nostru –

este că, deși

a doua oară e a doua oară,

te întorci a *doua oară*

la *prima oară*

dar cel mai bine o spune

EA:



... *savoir* : c'est plus intéressant ça !

car, à la fin,

on ne nous donne

qu'*une seule fois*

l'occasion de le faire :

savoir la vérité –

sur nous mêmes,

par exemple

... les mots *ont du sens*

au delà de la littérature

et, peut-être, *seulement* au delà...

L'AUTRE :

... ton paradoxe –

son paradoxe à ELLE,

le nôtre –

est celui-ci : même si

la deuxième fois est la deuxième fois,

nous revenons une *deuxième fois*

à la *première fois*

mais c'est toujours ELLE qui dirait mieux :

(Nimègue & Stuttgart, le 4 janvier 2001)

poèmes

équivalences

Page de titre



Page 10 de 14

Retour

Écran complet

Fermer

Sortie



testament

*pentru cei ce rămân – în urmă, mereu
pour ceux qui restent – derrière, toujours*

toamna nu mai coboară niciodată la fel
l'automne ne descend plus jamais de la même façon

cel care se întreabă ce este poezia îi vede pierderea după
cum cel care se întreabă ce este lumea îi vede agonia dar și mai
zadarnic se întreabă cel ce se întreabă ce este toamna pentru că
toamna urcă de-a dreptul în cer după ce și-a înghițit și ultima
pasăre de-a dreptul în cerul abstract al minții și nu mai coboară
niciodată la fel pentru că *toate pot fi văzute numai o singură dată*



celui qui se demande
qu'est-ce que la poésie
lui voit sa perte
aussi
comme celui qui se demande
qu'est-ce que le monde
lui voit l'agonie
mais encore plus
en vain se demande
celui qui se demande
qu'est-ce que l'automne
parce que
l'automne monte tout droit au ciel
après avoir englouti son dernier
oiseau tout droit au ciel
le ciel abstrait de l'esprit et
ne descend plus
jamais
de la même façon
parce que
TOUTE CHOSE NE PEUT ÊTRE VUE QU'UNE SEULE FOIS

(DONCA TEODORESCU [1942–2000] *libre trop libre*, Bucarest 1996)



Table des matières

RÉFLEXIONS <i>in margine</i>	7
HYPER-TEXTE	7
DONCA TEODORESCU <i>testament</i>	11

poèmes

équivalences

Page de titre



Page 14 de 14

Retour

Écran complet

Fermer

Sortie